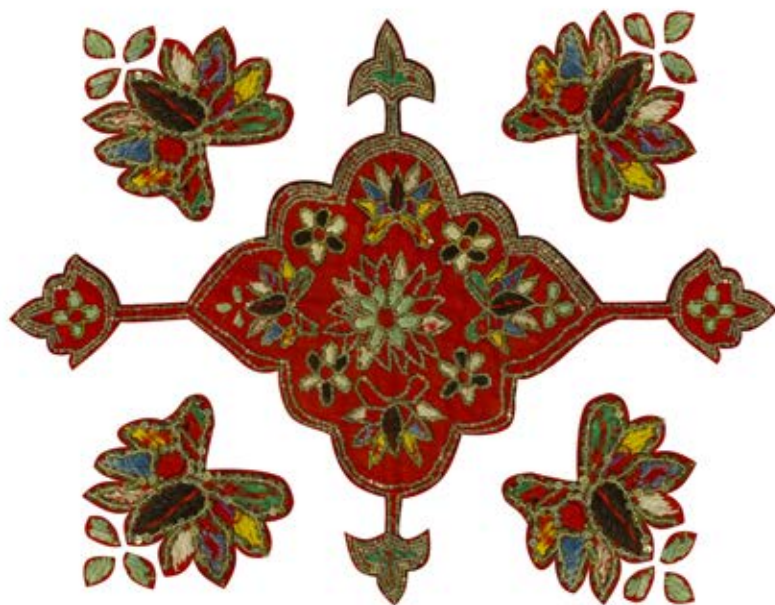




AZƏRBAYCANIN MƏDƏNİ SƏRVƏTİ

CULTURAL WEALTH OF AZERBAIJAN



“Azərbaycanın mədəni sərvəti” layihəsi çərçivəsində unudulmaqda olan parça, tikmə və milli geyimlərin dirçəlməsi üzrə ustad dərslər. Bakı, 2016, 24 səh.



Layihənin rəhbəri: Şirin Məlikova,
sənətşünaslıq üzrə fəlsəfə doktoru
Redaktor: Aytən Əhmədova
Tərcüməçi: Minayə Cəfərova
Fotoqraf və dizayner: Sahib Mansurov
Çapa imzalanıb: 21.12.2016
Tiraj: 500 nüsxə
Mətbəə: “Poliart”
ISBN:
© Azərbaycan Xalça Muzeyi

AZƏRBAYCANIN MƏDƏNİ SƏRVƏTİ

Master classes on revival of the forgotten textile, embroidery and traditional costume in the framework of the project “Cultural Wealth of Azerbaijan”. Baku, 2016, 24 pages.

Project director: Shirin Malikova, PhD in Art
Editor: Aytan Ahmadova
Translator: Minaya Jafarova
Photographer and designer: Sahib Mansurov
Signed for print: 21.12.2016
Number of copies: 500
Printing-house: “Poliart”
ISBN:
© Azerbaijan Carpet Museum

CULTURAL WEALTH OF AZERBAIJAN

Bakı - 2016

**“Azərbaycanın mədəni sərvəti” layihəsi çərçivəsində
unudulmaqda olan parça, tikmə və milli geyimlərin
dirçəlməsi üzrə ustad dərslər**

24 oktyabr – 14 dekabr tarixlərində YUNESKO üzrə Azərbaycan Respublikasının Milli Komissiyası və Azərbaycan Xalça Muzeyinin birgə təşkilatçılığı ilə Azərbaycan Xalça Muzeyində “Azərbaycanın mədəni sərvəti” layihəsi təşkil olunmuşdu. Layihə çərçivəsində unudulmaqda olan parça, tikmə və milli geyimlərin dirçəlməsi üzrə Almaniya, Rusiya Federasiyası, Özbəkistan, Qazaxıstan və Qırğızıstandan dəvət olunmuş mütəxəssislər tərəfindən ustad dərslər keçirilmişdi.

“Azərbaycanın mədəni sərvəti” layihəsinin məqsədi unudulmaqda olan milli adət-ənənələrimizi yaşatmaqdan ibarətdir. Parça, tikmə və milli geyimlərin dirçəlməsi üzrə ustad dərslər bu layihənin bir proqramıdır. Proqramın məqsədi unudulmaqda olan əl sənəti işlərini qoruyub gələcək nəsillərə çatdırmaq, bu sahə üzrə yeni kadrların yetişdirilməsinə və muzeydə müasir, beynəlxalq standartlara cavab verən bərpa mərkəzinin yaradılmasına nail olmaqdır.

Parça, tikmə və milli geyimlərin dirçəlməsi üzrə ustad dərslər iki hissədən ibarət olmuşdur. Birinci hissədə parça, tikmə və milli geyimlərin müasir şəraitdə necə saxlanılması və bərpası qaydaları öyrədilmişdir. Bu sahə üzrə ustad dərslər Almaniyanın Drezden Dövlət İncəsənət Kolleksiyasının parça, tikmə və geyim üzrə bərpaçı-mütəxəssisi Kristina Müller-Radloff və Moskva Dövlət Bərpa üzrə Elmi-Tədqiqat İnstitutunun bərpaçı-rəssamı Sofya Martyanova tərəfindən keçirilmişdi.

Proqramın ikinci hissəsi isə parça üzərində milli tikmə ənənələrini inkişaf etdirməkdən ibarət olmuşdur. Bu sahə üzrə ustad dərslər qırğız milli tikmələr üzrə mütəxəssis Güljan İreş, qazax milli tikmələr üzrə mütəxəssis Zeynelxan Muxamejan və özbək milli tikmələri üzrə mütəxəssis Madina Kasımbayeva tərəfindən keçirilmişdi.

“Azərbaycanın mədəni sərvəti” layihəsi çərçivəsində parça, tikmə və milli geyimlərin dirçəlməsi üzrə ustad dərslər ümümlilikdə 41 gün davam etmişdir. Bu ustad dərslərdə həm Azərbaycan Xalça Muzeyinin bərpa və konservatorları, həm də ölkəmizdə fəaliyyət göstərən digər mədəniyyət ocaqlarının

əməkdaşları, bu sahələr üzrə təhsil alan tələbələr də iştirak etmişlər. Bu cür keçirilən ustad dərslərdə xüsusi dəvət olunmuş mütəxəssislər iştirakçılar ilə öz bilik və bacarıqlarını bölüşmüş, təcrübə mübadiləsi aparmışlar.



Tikmə. Şəki, Azərbaycan
XIX əsr. Mahud, pambıq, ipək
Təkalduz. 139x228 sm
Azərbaycan Xalça Muzeyi
Inv. № 7445

Embroidery. Shaki, Azerbaijan
19th century. Cloth, cotton, silk
Takalduz. 139x228 cm
Azerbaijan Carpet Museum
Inv. № 7445

**Master classes on revival of the forgotten textile,
embroidery and traditional costume in the framework of the
project “Cultural Wealth of Azerbaijan”**

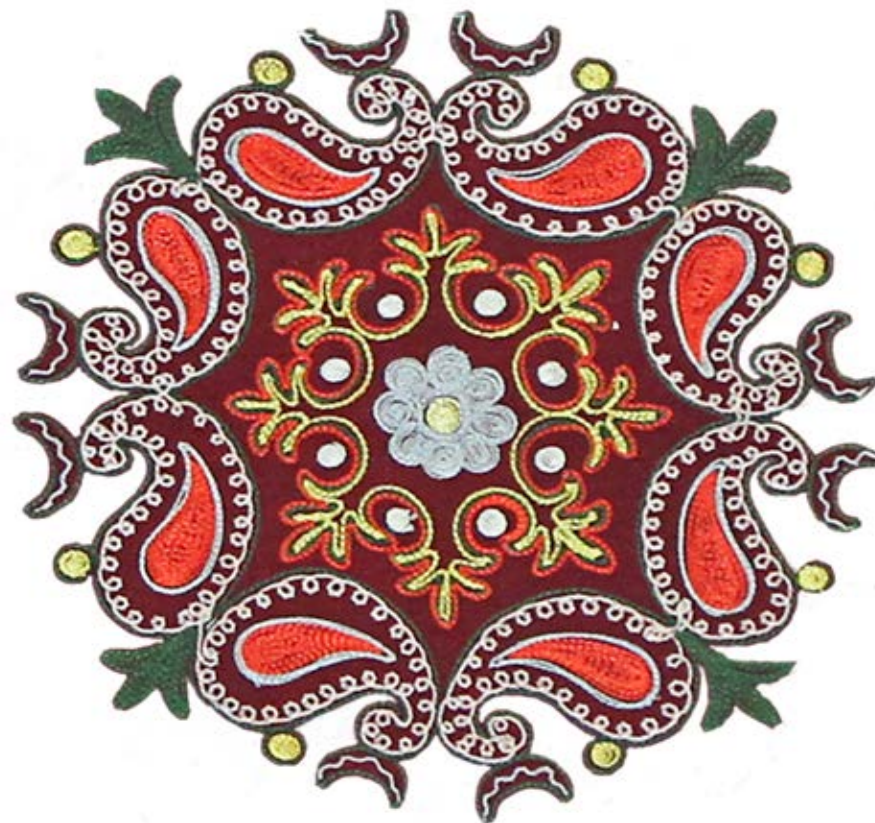
From October 24 – December 14, with the joint organization of the Azerbaijani National Commission for UNESCO and the Azerbaijan Carpet Museum, in the Azerbaijan Carpet Museum was organized the project “Cultural Wealth of Azerbaijan”. In the framework of the project were held master classes conducted by the experts from Germany, Russia, Uzbekistan, Kazakhstan and Kyrgyzstan.

The aim of the project “Cultural Wealth of Azerbaijan” is to save the forgotten national traditions. Master classes on revival of the forgotten textile, embroidery and traditional costume are one of the programs of the project. The goal of the program is to preserve the handiworks for future generations, to build capacity in the field of restoration and to create a restoration center that meets international standards.

Master classes on revival of the forgotten textile, embroidery and traditional costume consisted of two parts. The first part was to train how to store and restore textile, embroidery and traditional costume in modern conditions. These master classes were conducted by Christine Mueller-Radloff, a professional restorer of the textile, embroidery and costume in the Dresden State Art Collections and Sofya Martyanova, a restorer-artist of the State Research Institute of Restoration (Moscow).

Second part of the program was to increase national embroidery traditions of textile. Master classes in the field were conducted by Guljan Iresh, Kyrgyz expert on national embroidery, Zeinelkhan Mukhamejan, Kazakh expert on national embroidery and Madina Kasimbayeva, Uzbek expert on national embroidery.

Master classes on revival of the forgotten textile, embroidery and traditional costume in the framework of the project “Cultural Wealth of Azerbaijan” continued for 41 days. The master classes were attended by restorers and conservators of the Azerbaijan Carpet Museum, employees of other cultural centers, students studying in these areas. The experts shared practices and knowledge with participants.



Unudulmaqda olan parça, tikmə və milli geyimlərin bərpası üzrə ustad dərslər



Kristina Müller-Radloff – 24 oktyabr – 2 noyabr tarixlərində Azərbaycan Xalça Muzeyində parça, tikmə və milli geyimlərin bərpası üzrə ustad dərslər keçirdi. Kristina Müller-Radloff Almaniyanın Drezden Dövlət İncəsənət Kolleksiyaşının parça, tikmə və geyim üzrə bərpaçı-mütəxəssisidir.

Xanım Müller-Radloff 1982-2009-cu illərdə Leypsiq Etnoqrafiya Muzeyində, 2010-cu ildən etibarən Drezden Dövlət İncəsənət Kolleksiyaşında tekstil konservatoru vəzifəsində çalışır. O, bir sıra təşkilat və müəssisələr tərəfindən keçirilmiş təlimlərdə iştirak etmiş və dünyanın bütün qitələrindən olan tekstil kolleksiyalarının bərpası və konservasiyası ilə məşğuldur.



Master classes on restoration of the forgotten textile, embroidery and traditional costume

Christine Mueller-Radloff – from October 24 to November 2, she conducted master classes on restoration of the forgotten textile, embroidery and traditional costume in the Azerbaijan Carpet Museum. Christine Mueller-Radloff is a professional restorer of textile, embroidery and costume in the Dresden State Art Collections. She worked in the Ethnographic Museum of Leipzig from 1982 to 2009 and currently holds the position of textile conservator in the Dresden State Art Collections (since 2010). She took part in a number of trainings held by different organizations and institutions, and she is in charge of the whole textile collections from all the continents of the world.





Sofya Martyanova – 19-29 noyabr tarixlərində Azərbaycan Xalça Muzeyində parça, tikmə və geyimlərin bərpası üzrə ustad dərslər keçirdi. Sofya Martyanova Moskva Dövlət Bərpa üzrə Elmi-Tədqiqat İnstitutunun yüksək dərəcəli bərpaçı-rəssamıdır.

Sofya Martyanova – on November 19-29, she conducted master classes on restoration of the forgotten textile, embroidery and traditional costume in the Azerbaijan Carpet Museum. She is a high-qualified restorer-artist of the State Research Institute of Restoration (Moscow).



Unudulmaqda olan milli tikmələrin texnikası üzrə ustad dərslər



Güljan İreş – 3-9 noyabr tarixlərində Azərbaycan Xalça Muzeyində parça, tikmə və milli geyimlər üzrə ustad dərslər keçirdi. Güljan İreş qırğız milli tikmələr üzrə mütəxəssisdir. İxtisasca dizayner olan mütəxəssis tikmələrin bərpası üzrə qalereyanın direktorudur. O, 2006-cı ildə tikmələrin bərpası üzrə studiyanın, 2009-cu ildə isə rəssam A. Mirzayevlə birgə tikmələrin bərpası üzrə qalereyanın əsasını qoymuşdur.

Güljan İreş 2010-cu ildə Nyu-Meksikoda (ABŞ) kurslarda iştirak etmiş və həmin ildə Hindistanda ipəkçiliyin dirçəlməsi üzrə təhsil almışdır. O, 2012-ci ildə “Derbiş” adlı ilk kolleksiyasını yaratmışdır.

Güljan İreşin 2014-cü ildə Tayvanda ilk fərdi sərgisi təşkil olunmuşdur. Bişkək şəhərində keçirilən fərdi sərgisi isə ilin ən yaxşı sərgisi nominasiyasına layiq görülmüşdür. Elə həmin il o, ikinci “Xantun” adlı tarixi kolleksiyasını yaratmışdır. 2015-ci ildə həmin kolleksiya “Dünyanın eposları” adlı beynəlxalq festivalda qran-pri və Moskvada təşkil olunmuş “Moskva dəbi” müsabiqəsində qızıl heykəlcik qazanmışdır.

Güljan İreş 2016-cı ildə Avropanın beş ölkəsində (İsveçrə, Fransa, Belçika, Niderland və Avstriya) mədəni layihənin keçirilməsi üzrə Kristensen fondundan qrand qazanmışdır. Bu layihə etnik musiqi konserti, tikmələrdən ibarət sərgi və “Xantun” etnik moda nümayişindən ibarət idi.



Master classes on the forgotten techniques of national embroidery

Guljan Iresh – on November 3-9, she conducted master classes on the forgotten techniques of national embroidery in the Azerbaijan Carpet Museum. She is a Kyrgyz expert on national embroidery. Guljan Iresh, as a designer by profession, is the director of the gallery on the restoration of embroidery. In 2006, she established the studio on the restoration of embroidery, and in 2009 by the joint work with the artist A. Mirzayev the gallery on the restoration of embroidery.

In 2010, she participated in the courses in the New Mexico state (USA) and in the same year in India she studied revival of the sericulture techniques. In 2012, she created the first collection “Derbish”. In 2014, was held her personal exhibition in Taiwan. In 2014, in Bishkek solo exhibition of Guljan Iresh was nominated for “Best Exhibition of the Year”. In the same year, Guljan created the second historical collection “Hantun”. In 2015, this collection won the Grand Prix at the International Festival “Epics of the world” and a gold statuette “Russian Fashion” (Moscow).

In 2016, G. Iresh won a grant from the Christensen Fund to hold a cultural project in five European countries (Switzerland, France, Belgium, the Netherlands and Austria). The cultural project includes a concert of ethnic music, an exhibition of embroidery and a show of ethnic clothing “Hantun”.



Zeynelxan Muxamejan – 1-7 dekabr tarixlərində Azərbaycan Xalça Muzeyində parça, tikmə və milli geyimlər üzrə ustad dərslər keçirdi. Zeynelxan Muxamejan qazax milli tikmələri üzrə mütəxəssisdir.

Zeinelkhan Mukhamejan – on December 1-7, he conducted master classes on the forgotten techniques of national embroidery in the Azerbaijan Carpet Museum. He is a Kazakh expert on national embroidery.





Madina Kasımbayeva – 9-14 dekabr tarixlərində Azərbaycan Xalça Muzeyində parça, tikmə və milli geyimlər üzrə ustad dərslər keçirdi. Madina Kasımbayeva süzanə tikmələri üzrə mütəxəssisdir. İxtisasca tikmə ustası olan Madina Kasımbayeva 2005-ci ildən Özbəkistan İşgüzar Qadınlarının “Tadbirkor Ayol” adlı assosiasiyasında peşəkarlıq üzrə təlimçi işləyir. O, bir sıra təşkilat və müəssisələr tərəfindən keçirilmiş təlimlərdə, eyni zamanda sərgilərdə iştirak etmişdir. Onun “Bahar nəfəsli süzanə” adlı ilk fərdi sərgisi 2008-ci ildə keçirilmişdir. M. Kasımbayeva 2015-ci ildə “Daşkənd palakları” adlı Daşkənd tikmə məktəbini bərpa etmiş və elə həmin ildə YUNESKO və YUNESKO-nun Yüngül Sənaye Assosiasiyası tərəfindən keçirilmiş “Tekstil məhsulları” sərgisində “Keyfiyyət nişanı” sertifikatı ilə təltif olunmuşdur.





Madina Kasimbayeva – on December 9-14, she conducted master classes on the forgotten techniques of national embroidery in the Azerbaijan Carpet Museum. She is an Uzbek expert on suzani embroidery. Madina Kasimbayeva, as a master of embroidery, works as a professional training instructor in Business Women's Association of Uzbekistan "Tadbirkor ayol". She took part in a number of training courses held by the professional organizations and institutions, as well as exhibitions. Her first individual exhibition "Spring Breath of Suzani" was held in 2008. M. Kasimbayeva reconstructed Tashkent Embroidery School called "Tashkent pilaks" in 2015 and in the same year, she was awarded with the "Quality mark" certification in the exhibition "Textile products" held by UNESCO and Association of light industry of UNESCO.

